

Latín y libertinaje. El *Fragmentum Petronii* de Marchena (el texto latino y su traducción) en la edición del *Satiricón* de Díaz (1968)¹

FRANCISCO GARCÍA JURADO
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
pacogj@ucm.es

Recibido: 24/05/2024
Aceptado: 15/09/2024

RESUMEN:

El Fragmentum Petronii (F.P.), compuesto por el Abate Marchena y publicado en 1800, ofrece interesantes cuestiones filológicas y literarias. Algunas de ellas no han sido suficientemente señaladas, como las diferencias entre el texto latino y la versión francesa del fragmento. A pesar de ello, se suele partir de la versión francesa cuando el F.P. aparece vertido a una lengua moderna. Tan solo algunos latinistas han optado por traducir directamente el texto latino, como es el caso de Manuel Cecilio Díaz y Díaz

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación “El viaje de las ideas literarias. Historiografía comparada de las literaturas clásicas (ámbitos hispano y luso 1782-1950): transferencias culturales entre Europa y América (HCLC)”. Referencia: PID2021-122634NB-I00. Quiero expresar mi agradecimiento a Raúl Manchón e Iván López por la lectura que llevaron a cabo de una versión previa, así como a otras personas que por razones diversas no pueden o no desean figurar en esta nota.

en su edición del *Satiricón* (Díaz 1968). En este trabajo vamos a considerar tanto la versión de Díaz como su propia edición del texto latino, donde aparece algún lapsus calami. Nuestro análisis se hará a la luz de otros documentos considerados por Díaz, tales como las ediciones anteriores del F.P. y el comentario de Menéndez Pelayo, a lo que añadiremos la versión francesa de Baillard para la colección Nisard.

PALABRAS CLAVE: Fragmentum Petronii, *Satiricón*, Díaz y Díaz, traducción, lapsus calami

Latin and debauchery. The Latin text of Marchena's *Fragmentum Petronii* translated by Díaz (1968) in his edition of *The Satyricon*

ABSTRACT:

The Fragmentum Petronii (F.P.), composed by the Abate Marchena and published in 1800, raises interesting philological and literary questions, some of which have not been sufficiently pointed out, such as the differences between the Latin text and the French version of the fragment. Despite this, the French version is usually used as a starting point when the F.P. is translated into a modern language. Only a few Latinists have chosen the Latin text to be translated directly, as is the case of Manuel Cecilio Díaz y Díaz in his edition of the Satiricón (Díaz 1968). In this work we will consider both Díaz's version and his own edition of the Latin text, where some lapsus calami can be found. Our analysis will be made in the light of other documents considered by Díaz, such as the previous editions of the F.P. and the commentary by Menéndez Pelayo, to which we will add the French version by Baillard for the Nisard collection.

KEYWORDS: Fragmentum Petronii, *The Satyricon*, Díaz y Díaz, translation, lapsus calami

“Para un filólogo, es decir, para quien se dedica a poner en limpio los textos antiguos, el gran placer es descubrir un error en los textos conocidos” (Francisco Rico, entrevista en el programa *Nostromo*).

1. Introducción y planteamiento

El *Fragmentum Petronii (F.P.)*, publicado por José Marchena en 1800, no solo es un texto latino, sino una obra más compleja compuesta de varias partes: una dedicatoria “Al ejército del Rin”,

el *Fragmentum* latino propiamente dicho y la que pasa por ser una versión de tal *Fragmentum* a la lengua francesa, acompañada de seis copiosas notas finales que explican y legitiman la naturaleza libertina del pasaje². Todas las partes, a excepción de la portada y del *Fragmentum* como tal, están redactadas en francés. Los especialistas en Marchena contemplan normalmente la obra en su conjunto y, a la hora de traducirla, parten de la versión francesa de Marchena y no del *Fragmentum* como tal³, en la idea de que un texto es la traducción del otro. No obstante, Marchena es el autor de ambos textos, que no solo se diferencian por la lengua en que están escritos, sino por el tono (mucho más directo en latín y más elusivo en francés), lo que sugiere que cada uno de ellos cumple con una función determinada. Por tanto, hay unas diferencias significativas entre ambas versiones que cabría tener en cuenta y que no pueden ser apreciadas si solo se considera uno de los textos. En la práctica, el texto latino se convierte en objeto de interés únicamente para los latinistas. Es el caso de Manuel Díaz y Díaz, que nos ofrece al comienzo de su edición del *Satiricón* petroniano⁴ tanto el texto latino como su propia versión directa a la lengua española. Si bien no se trata del único autor que nos ha ofrecido una versión directa del *Fragmentum* (a este respecto, son destacables las traducciones al inglés de Rose y de

² Cuando nos refiramos al *Fragmentum Petronii* como obra completa lo haremos con la abreviatura *F.P.*, mientras que para el texto latino como tal recurriremos al término *Fragmentum*. La distinción es muy pertinente, pues, como bien señala Álvarez Barrientos: “as far as Marchena is concerned, his purpose was not to compose a fragment to fill a gap in Petronius’s narrative –it was not to contribute to making the text known, as was the case for Nodot and others – but rather to offer to a select, erudite and enlightened readership a treatise on the history of sexual behaviour in antiquity” (Álvarez Barrientos, 2014: 4).

³ En lo que respecta a España, contamos con las traducciones del *F.P.* a cargo de García Alegre (1980-1981) y la muy documentada de Álvarez Barrientos (2007) (reseña de Steinberg, 2010). Ambas traducen únicamente la versión francesa del *Fragmentum*.

⁴ Díaz, 1968: CII-CVI.

Firebaugh)⁵, la de Díaz se caracteriza por su literalidad, lo que pone de manifiesto las diferencias de tono y contenido con respecto a la versión francesa. Por ello, parece oportuno que consideremos tanto los dos textos compuestos por Marchena (el latino y el francés) como la traducción que hace Díaz del texto latino. Conviene apuntar, asimismo, que el texto latino que Díaz nos ofrece no está exento de algún *lapsus calami* con posible incidencia en su propia versión española.

2. El *Fragmentum* de Marchena y su versión francesa frente a la traducción de Díaz

François Nodot había dado lugar a una suerte de tradición falsaria al crear fragmentos que completasen las lagunas del *Satiricón*, a la que no fue ajeno el Abate Marchena⁶. Para ello, compuso un *Fragmentum* supuestamente hallado dentro de un antiguo códice. Este texto en latín forma parte, como ya sabemos, de un conjunto más complejo formado por una dedicatoria, la correspondiente versión francesa y seis abrumadoras notas también escritas en francés acerca de diferentes modalidades de sexualidad que, en realidad, constituyen el núcleo de la obra del *F.P.*⁷. El año de la primera edición parece ser 1800, a tenor de la

⁵ Dos años antes de la traducción de Díaz, Kenneth F.C. Rose había publicado una versión a la lengua inglesa del *Fragmentum* (Rose, 1966). Asimismo, Joseph Baillard insertó en el lugar que supuestamente le correspondía una versión al francés del mismo texto latino (Baillard, 1842) que estudiaremos más adelante en este mismo artículo, y también hizo lo propio W.C. Firebaugh en el primer tomo de su traducción al inglés de Petronio (Firebaugh, 1922). Firebaugh vertió, asimismo, la introducción al *F.P.* y las seis notas en el tomo II de su misma edición petroniana.

⁶ El pasaje, teóricamente, se inserta en el capítulo 26 de la novela, si bien su comienzo parte de una situación parecida a la que encontramos en el capítulo 16. Para las circunstancias del fragmento y sus ediciones cf. Smarius (1996) y Tschögele (2016: 81-85). Véase también Laes (1998: 391).

⁷ Álvarez Barrientos ha señalado adecuadamente esta circunstancia paradójica de que las notas sean, en realidad, la parte clave del *F.P.*: "The notes, which

fecha que figura en la portada de su folleto, si bien, como luego veremos, hay alguna confusión al respecto. Formalmente, el texto latino urdido por Marchena, una breve pero prolija narración puesta en boca de Encolpio, se presenta distribuido en cuatro párrafos, divididos por sus correspondientes puntos y aparte, de los que tanto el segundo como el tercero nos ofrecen las escenas más escabrosas, como si se intentara disimularlas en el interior del pasaje. Reproducimos a continuación el texto latino del *F.P.*, así como su correspondiente versión francesa tal como fueron elaborados y editados por Marchena (incluidas las convenciones gráficas). Desde el punto de vista argumentativo, el primer párrafo se inicia con la ruidosa irrupción inesperada de un soldado acompañado de varios jóvenes:

Haec dum fiunt, ingenti sono fores repente perstrepunt, omnibusque, quid tam inopinus sonitus esset, mirantibus, militem, ex excubiis nocturnis vnum, districto gladio adolescentulorumque turba stipatum, conspicimus. Trucibus ille oculis ac thrasonico gestu omnia circumspiciebat; tandem Quartillam intuens: Quid id est, inquit, mulier impudentissima? Falsis me pollicitationibus ludis, nocteque promissa fraudas? At non impune feres, tuque amatorque iste tuus me esse hominem intelligetis⁸.

El segundo párrafo ofrece la escabrosa descripción del trío conformado por Cuartila, atada a Encolpio, y un perverso “embasiceta” (en latín *embasicoetas* [a partir del griego ἐμβασικοίτας], con el sentido de *cinaedus*, aunque también puede designar cier-

in reality constitute the body of the text, use the rhetoric of scholarship as well as certain fictional devices to create a treatise on *scientia sexualis* rooted in materialism, differentiated from works in the *ars amandi* tradition. This treatise is in turn legitimated by other authorities: Diderot, D’Holbach, and Spinoza, all theorists espousing varying degrees of philosophical materialism” (Álvarez Barrientos, 2014: 8).

⁸Marchena, 1800: 11-12.

to tipo de baso). Mientras el “embasiceta” sodomiza a Encolpio, este, sin apenas percibirse de ello, penetra a Cuartila:

Dicto audientes milites comites arctissimis vinculis me Quartillamque adligant, os ori, pectori pectus, femur denique femori adplicantes, nec sino (sic) magno risu. Embasicoetas autem, jussu militis, olidi oris foedissimis osculis totum me miserum conspurcabat; quae nec effugere, nec villo modo vitare valebam. Constuprauit tandem et gaudium integrum hausit. Interim satyrico, quod paullo ante ebiberam, omnes in Venerem neruos intendente, Quartillam valenter permolere coepi, nec illa, libidine accensa, ludo grauabatur. Soluebantur in risum iuuenes, jocosam scenam permoti; namque a turpissimo cinaedo subactus, ingratiis ac paene inscius, quam creberrime ceuebam, quum Quartilla crissaret⁹.

El tercer párrafo recupera el asunto de la desvirgación que Gitón estaba llevando a cabo de la pequeña Paníquide, ya referido previamente en el texto del *Satiricón* (Petron. 25), y regresa al personaje del soldado que aparecía en el primer párrafo, excitado por el asunto:

Pannychis interea, vtpote nec Veneri matura, clamorem intendit, milesque ad repentinam lamentationem animum aduertit. Deuirginabatur enim tenerrima puella, victorque Giton haud incruenta spolia retulerat. Quo spectaculo miles permotus impetum vi facit, arctissimisque amplexibus nunc Pannychin, nunc Gitona, nunc simul ambo perstringebat. Effusa in fletum virgo aetati ut parceret, obsecrabatur; sed nihil preces proficiebant, furebatque miles in Venerem immaturam. Operuit ergo Pannychis caput, quidquid fata portenderent, passura¹⁰.

⁹Marchena, 1800: 12-13.

¹⁰Marchena, 1800: 13-14.

Finalmente, en el cuarto párrafo se narra el inesperado desenlace que impide que se lleve a cabo la violación en toda regla de Paníquide por parte del soldado:

Tunc vero anus, illa ipsa quae dudum me domicilium quaerentem luserat, velut a coelo demissa miserae Pannychidi auxilio fuit. Magnis illa clamoribus domum intrat, vicum proximum pererrare praedones autumat; frustra ciues Quiritium fidem implorare, nec vigillum excubias, aut somno sopitas, aut comessionibus intentas, praesto esse. Hic miles grauius commotus, praecipitanter se ex Quartillae domo abduxit; eum insecti comites Pannychida impendente periculo, nos omnes metu liberarunt¹¹.

El texto latino apareció desde el comienzo con dos claras erratas, de las cuales una se corrigió rápidamente, de manera que no puede encontrarse más que en la primera edición de 1800: *sino* en lugar de la forma correcta de la preposición *sine*. La otra errata, aunque también fue detectada de manera temprana, no suele corregirse: *satyricon* en lugar de la forma correcta *satyrion*, “bebedizo afrodisiaco” (del lat. *satyrion*, y este del griego σατύριον, que Marchena vierte como “boisson erotique”)¹². Por lo demás, es in-

¹¹ Marchena, 1800: 14-15.

¹² El término aparece tres veces en el propio texto de Petronio (Petron. 8,4; Petron. 20,7 y Petron. 21,1). Smarius (1996) ha rastreado todo lo que concierne a esta errata de forma pormenorizada. El primero en hacerla notar fue el autor anónimo de la reseña al *F.P.* publicada en 1801: “Übrigens ist zwar Rec. Noch immer der Überzeugung, dass jenes *Fragment* (dessen Herausgeber er vom Anfang an für erdichtet hielt) ganz das Gepräge der petronischen Manier, und, das einzige Wort *Satyricon* ausgenommen, welches jedoch auch für einen blossen Druck - oder Schreibefehler statt *satyrion* gelten kann, ganz das Colorit der Petronischen Schreibart an sich trage” (Anónimo, 1801: 231); por su parte, Vorberg (1923) trató de justificar la forma *satyricon* en relación con un oscuro autor del siglo V, Celio Aureliano, quien consideraba que el *satyrion* era una hierba y el *satyricon* una pócima. Finalmente, Rose (1966: 287) enmendó el texto del *Fragmentum et introdujo satyrion*.

teresante la cuestión de si el texto latino de Marchena requiere o no de nuevas enmiendas, más allá de las ya señaladas¹³.

El texto latino de Marchena debe compararse con la correspondiente versión a la lengua francesa que nos ofrece el mismo autor a continuación (las cursivas son mías):

Sur ces entrefaites on entendit un grand bruit à la porte, qui excita la curiosité de chacun de nous; bientôt nous vîmes entrer un soldat qui était de garde, l'épée nue, et accompagné d'un grand nombre de jeunes gens. Il se mit à regarder de tous côtés avec des yeux enflammés de colère et une mine farouche; puis fixant Quartilla: Comment, dit-il, oh la plus déhontée des femmes! tu oses te moquer de moi en me faisant de fausses promesses, et, après m'avoir juré de passer la nuit avec moi, tu manques à tes engagements? Mais cela ne restera pas impuni; et toi et ton amoureux, vous verrez que vous avez affaire à un homme.

A peine eut-il fini ces mots que ses camarades se saisissent de moi et de Quartilla et nous lient étroitement l'un à l'autre, visage contre visage, poitrine contre poitrine, et enfin *le ventre contre le ventre*. Le soldat ordonne alors à *Embasicétas* de m'accabler de ses impurs baisers, que je ne pouvais pas éviter, attaché comme je l'étais. *Embasicétas* fut bientôt au comble de ses vœux. Cependant comme la boisson érotique que j'avais avalée faisait son effet, je pressais Quartilla *de mes tendres embrassemens* qu'elle ne repoussait point. Les jeunes gens riaient de toute leur force, voyant que le plaisir que

¹³Rose (1966: 287) ha señalado todos los lugares posibles de enmienda (M: Marchena; R: Rose): *quid id est* (M) : *quid est* (R); *fraudas* (M) : *fraudes* (R); *militis* (M) : *militis* (R); *satyrico* (M) : *satyrion* (R); *gravabatur* (M) : *gravebatur* (R); *quum* (M) : *cum* (R); *retulerat* (M) : *rettulerat* (R); *arctissimis* (M) : *artissimis* (R). No obstante, hemos encontrado un *lapsus calami* en el texto latino de Rose, pues no aparece en su texto el participio *commotus*, si bien ha sido traducido en la versión inglesa. Finalmente, Rose ha señalado también la incoherencia en la declinación del acusativo de *Pannychis*, que en el *Fragmentum* aparece con las formas *Pannychin* y *Pannychida*. Véase también Smarius (1996).

je goutais avec Quartilla, tournait malgré moi au profit de l'impur *Embasicétas*.

Pannychis qui, par son âge, n'était pas encore mûre pour les plaisirs de Venus, jeta tout-à-coup un grand cri, qui attira toute l'attention du soldat. Giton venait de la déflorer, et de remporter une victoire sanglante. Emu par ce spectacle, le soldat s'élança dans la chambre, et prodigue mille tendres caresses tantôt à Giton, tantôt à Pannychis, tantôt à tous les deux à la fois. Pannychis pleurait amèrement et le conjurait d'épargner son enfance; mais ses prières n'étaient pas écoutées, et le soldat s'enflammait de plus en plus. La petite se couvrit donc la tête, et se résigna sans murmure à son sort.

Alors une vieille, la même qui s'était moquée de moi, le jour que je cherchais mon logis, parut, comme envoyée du ciel, pour tirer Pannychis de cet embarras. Elle entra dans la maison faisant de grands cris, et disant que les voleurs parcouraient impunément la rue voisine, que les citoyens demandaient envain du secours, et que la garde était ou endormie, ou occupée à boire dans les cabarets. A ces mots le soldat et ses camarades abandonnent précipitamment la maison de Quartilla, délivrant Pannychis d'un imminent danger, et nous tous de la crainte qu'ils nous avaient inspirée¹⁴.

Según se ha indicado ya, desde el punto de vista formal, tanto el texto latino como la versión francesa se dividen en cuatro párrafos, de manera que se observa un claro paralelismo entre ambas. Sin embargo, no parece que la versión francesa de Marchena deba considerarse simplemente como una mera traducción del texto latino, pues ofrece algunas variantes que, sin dejar de referir la misma escena libertina, resultan más elusivas en lo que respecta al carácter obsceno de su correlato latino. Por ejemplo, en el texto francés puede encontrarse dos veces el adjetivo "tendre" ("je pressais Quartilla de mes tendres embrassemens" y "et prodigue mille tendres caresses"), sin correspondencia con el texto en latín que supuestamente traduce. Asimismo, sorprende que

¹⁴Marchena, 1800: 16-20.

Marchena utilice en su versión francesa el término latino *embasicetas*, ya antes referido, como nombre propio (“Embasicétas”) y que lo repita tres veces. Hay otras diferencias de detalle, como la traducción de *femur denique femori* (literalmente, “muslo contra muslo”) por “le ventre contre le ventre”¹⁵. Pero la diferencia fundamental puede encontrarse cuando cotejamos el texto latino del segundo párrafo con la versión francesa (las cursivas son mías):

<p>Interim satyrico, quod paullo ante ebiberam, omnes <i>in Venerem neruos intendente</i>, Quartillam <i>valenter permolere</i> coepi, nec illa, <i>libidine accensa</i>, ludo <i>grauabatur</i>. Soluebantur in risum juuenes, jocosa scena permoti; namque <i>a turpissimo cinaedo subactus</i>, ingratiis ac paene inscius, quam <i>creberrime ceuebam</i>, quum Quartilla <i>crissaret</i>.</p>	<p>Cependant comme la boisson érotique que j’avais avalée <i>faisait son effet</i>, je <i>pressais</i> Quartilla <i>de mes tendres embrassemens</i> qu’elle <i>ne repoussait point</i>. Les jeunes gens riaient de toute leur force, voyant que <i>le plaisir que je goutais</i> avec Quartilla, <i>tournait malgré moi au profit</i> de l’impur Embasicétas.</p>
---	---

De esta forma, mientras el texto latino está repleto de explícitas y contundentes expresiones relativas al acto de copular, gozar, ser sodomizado, menearse lascivamente o llegar al orgasmo (*permolere*, *nec ludo grauabatur*, *cinaedo subactus*, *creberrime ceuebam* y *crissaret*)¹⁶, el texto francés no las recoge en su totalidad (en par-

¹⁵ En las descripciones de Marqués de Sade puede encontrarse en más de una ocasión esta técnica de atar a dos personas “ventre contre ventre” (“*commençons para lier quatre individus ventre contre ventre, et de manière à ce qu’ils ne forment, pour ainsi dire, qu’un seul et même corps*” [Sade, 1801: 843-844]).

¹⁶ Se trata de términos muy bien documentados y característicos del vocabulario sexual latino, tal como podemos comprobar por las referencias que a ellos hacen autores como Adams (1982) y Montero Cartelle (1991): *permolere* (Adams, 1982: 153; Montero Cartelle, 1991: 151); *ludus* (Adams, 1982: 162, 223); *cinaedus* (Adams, 1982: 123, 132, 194 y 228); *subactus* (Adams, 1982: 155); *cevere* (Adams, 1982: 136-137; Montero Cartelle, 1991: 159) y *cris[s]are* (Adams, 1982: 136-137; Montero Cartelle,

ricular, la culminación de Cuartila [*quum Quartilla crissaret*]) y resulta más elusivo. No obstante, encontramos en la versión francesa ciertas expresiones reconocibles en textos libertinos de la época. El hecho de que Marchena haya logrado unir el horizonte antiguo del relato latino con el moderno de la novela libertina no resulta inesperado. La impronta que la novela de Petronio ha dejado en los relatos del siglo XVIII, sobre todo a partir de la traducción de Nodot¹⁷, dio lugar a que incluso un término, como el nombre propio de “Giton” haya pasado a ser un tipo específico¹⁸. Si prestamos atención tanto al *Fragmentum* como a la versión francesa, nos situamos ante una escena típica donde una joven es sorprendida *in fraganti* con otro hombre y, consiguientemente, sufre un castigo. Si el texto latino es en buena medida un centón petroniano, no es difícil comprobar cómo muchos términos del texto francés pueden encontrarse en los relatos libertinos de la época de Marchena, incluido el tecnicismo “satyrion”¹⁹. Las notas que acompañan al texto francés crean, asimismo, la otra cara “ilustrada” del relato y recuerdan a ciertas páginas de Sade. Por ejemplo, Marchena diserta en su nota quinta a propósito del valor relativo de la virginidad:

Tous les peuples ont regardé la virginité comme quelque chose de sacré, et Dieu l’a si fort distinguée qu’il a voulu que son fils naquît d’une vierge, fécondée toutefois par le saint esprit. [...] Malgré cela

1991: 159-160). En su comentario a Petronio de 1629, González de Salas recurre a los verbos latinos *cevere* (“menear el trasero”) y *crissare* (“retorcerse”) para explicar e ilustrar la expresión *petroniana clune agili* (“nalgas ágiles”). Véase López Rueda (2020: 2202).

¹⁷Sade la refiere, de hecho, en una cita marginal de su *Viaje a Italia* (Sade, 2020: 325, n. 4).

¹⁸Así podemos encontrarlo en el diccionario *Larousse*: “giton nom masculin (de Giton, d’un personnage du *Satiricon* de Pétrone) Littéraire, vieilli. Jeune garçon entretenu par un autre homme; mignon” (<https://larousse.fr> s.v. “Giton”).

¹⁹Goulemont, 1996: 83.

les filles du peuple du Seigneur n'aimaient pas à rester vierges; ce à quoi au fond il n'y a pas grand profit²⁰.

El tono no es muy diferente al que encontramos, por ejemplo, en el Marqués de Sade, como ocurre, por ejemplo, con este párrafo tomado de su *Histoire de Juliette*:

Nous estimons beaucoup les prémices d'une fille. Les habitants des Philippines n'en font aucun cas : il y a, dans ces îles, des officiers publics que l'on paye fort cher pour se charger du soin de dévirginer les filles, la veille de leur mariage²¹.

Esta doble condición del *Fragmentum*, entre Petronio y Sade, es la que le confiere un carácter tan especial a la hora de apreciar su novedad, pues Marchena aúna conscientemente ambos horizontes en su obra²². Somos nosotros, desde nuestros diferentes intereses y especialidades, quienes los disociamos. A los latinistas, en particular, les interesa básicamente lo que de petroniano tiene el *Fragmentum* de Marchena.

En 1968 Manuel Cecilio Díaz y Díaz publica para la colección "Alma Mater" su edición crítica y bilingüe del *Satiricón* de Petronio. En la introducción, dentro del apartado dedicado a la fortuna hispana de la novela, ofrece por primera vez en España el texto del *Fragmentum*, acompañado de su propia traducción²³. Interesado únicamente en el texto latino, Díaz no considera ni la versión

²⁰ Marchena, 1800: 65-66.

²¹ Sade, 1801: 165.

²² Álvarez Barrientos sugiere la interesante posibilidad de que Marchena haya alterado el sentido de la lectura petroniana: "Did Marchena alter the meaning of the *Satyricon* or produce a different work with distinct aims, but still relying on the prior work by Petronius?" (Álvarez Barrientos, 2014: 12).

²³ Manchón, 2006: 67. Como luego tendremos ocasión de ver, Menéndez Pelayo fue el primero en ofrecer una parte (la menos obscena) del *Fragmentum*.

francesa de Marchena ni las notas al texto²⁴. Asimismo, inserta entre paréntesis dentro de su traducción las referencias a los lugares de la novela que han podido servir de inspiración al *Fragmentum*²⁵:

Entre tanto, con enorme ruido retumban de pronto las puertas (cf. cap. 16,1); y mientras todos nos preguntamos qué habrá sido estuendo tan imprevisto, vemos a un soldado, de los servicios nocturnos de vigilancia, con su cuchillo desenvainado rodeado de un grupo de mozalbetes. Con ojos feroces y gesto fanfarrón miró en derredor; viendo al fin a Cuartila, dijo: “¡Qué, mujer más que desvergonzada! ¿Te burlas de mí con falsas promesas e intentas estafarme la noche prometida? Pues no lo conseguirás impunemente, y tú y ese amigo tuyo caeréis en la cuenta de lo hombre que soy”. Obedeciendo a sus palabras, los compañeros del soldado nos atan con nudos bien prietos a Cuartila y a mí, boca con boca, pecho con pecho y pierna con pierna, no sin grandes risotadas. El embasice-ta (cf. cap. 21, 2), por orden del soldado, me ensuciaba, sin que yo pudiera valerme, con los asquerosos besos de su boca maloliente; y yo ni podía zafarme de ellos ni evitarlos. Hízose conmigo al fin y obtuvo en mí una satisfacción completa. En esto, como el satiricón que poco antes había bebido (cf. cap. 20,7) excitaba al placer sexual todos mis sentidos, comencé a gozar de Cuartila: y ella, embriagada de deseo, no se sentía molesta con el juego. Partíanse de risa los muchachos, movidos por la jocosa escena, pues, montado yo por el cochino mariconcete, sin proponérmelo y sin darme casi cuenta, me

²⁴ Rose (1964) había hecho lo propio dos años antes, dentro de un artículo del que no parece que Díaz haya tenido noticia.

²⁵ Álvarez Barrientos (2007: 34, n. 9) considera esta traducción de estilo más “arcaizante” que la versión dada por Marchena, quizá por su mayor literalidad con respecto al texto latino. En cualquier caso, como proponemos en este trabajo, la versión francesa de Marchena no puede ser considerada como una mera “traducción” del *Fragmentum*, pues forma parte de su propia creación y, además, las ideas sobre la traducción en el siglo XVIII están muy lejos de las exigencias traductológicas modernas a las que responde la versión española de Díaz.

meneaba lo más aprisa que sabía mientras Cuartila vibraba ya con el orgasmo. Panníquide, entre tanto, como que no estaba aún madura para los deleites de Venus (cf. cap. 25,1), dio un grito y el soldado, ante la repentina queja, la advirtió. Estaba siendo desvirgada una niña de tierna edad, y Gitón había obtenido su botín no sin sangre. Movidó por el espectáculo, el soldado se lanza violentamente y rodea con fuertísimo abrazo ya a Panníquide, ya a Gitón, ya a los dos a un tiempo. Deshecha en lágrimas la muchachita pedíale que tuviera compasión de sus pocos años; pero de nada le aprovechaban sus ruegos, y enloquecía el soldado por compartir aquel placer inmaduro. Cubrióse, pues, Panníquide la cabeza dispuesta a pasar por lo que le trajera el destino. Pero entonces aquella misma vieja que poco antes se había burlado de mí cuando andaba en busca de mi posada (cf. cap. 6,4), como enviada del cielo, vino en ayuda de la pobre Panníquide. Con grandes gritos entra en la casa y cuenta que unos bandidos rondan por la calle próxima, que en vano han invocado las gentes ayuda oficial, y que no se encuentran por ninguna parte las rondas de vigilancia que, o están entregadas al sueño o entretenidas en comilonas. En este punto, el soldado profundamente impresionado se retiró precipitadamente de la casa de Cuartila; siguiéronlo sus acompañantes y así libraron a Panníquide del peligro que se le venía encima y a todos nosotros de una sensación de terror²⁶.

Como puede apreciarse, la versión de Díaz es bastante literal y no elude ni dulcifica los momentos más escabrosos. Díaz ofrece, pues, una traducción lo más cercana posible a la procacidad del texto latino, a diferencia de la versión francesa que nos ofrece el propio Marchena, de manera que un mero cotejo pone en evidencia lo diferentes que resultan ambas versiones²⁷. Desde el punto

²⁶ Díaz, 1968: CIII-CV, n. 2.

²⁷ Como bien observa uno de los informantes de este artículo, debe quedar clara, desde el punto de vista traductológico moderno, la diferencia entre traducción y libre adaptación o incluso recreación, que son conceptos de necesaria delimitación entre sí, y que afectan al análisis de las diferentes versiones aquí analizadas, espe-

de vista formal, tanto el texto latino como su traducción no aparecen divididos en los cuatro párrafos dispuestos por Marchena, costumbre que respetan las ediciones del *F.P.* Asimismo, Díaz edita el texto latino de acuerdo con las convenciones gráficas adoptadas para su propio texto petroniano (con una excepción, pues preserva, a diferencia de Rose, la forma arcaica *quum* que aparece en el *Fragmentum* en lugar de *cum*, que constituye la norma en su edición petroniana). Por lo demás, el texto latino que ofrece Díaz no enmienda la forma *satyricon* por el correcto *satyrion*. Esto deja, asimismo, su huella en la misma traducción de Díaz, pues lo vierte literalmente como “satiricón” en lugar de “satirión” (conviene recordar que Marchena había vertido este término en su versión francesa como “boisson erotique”). Sin embargo, Díaz traduce correctamente el término como “satirión” en los tres pasajes de la novela donde se hace referencia a la pócima (“todos se habían embriagado con satirión” [Petron. 8,4]; “¿todo el satirión que había se lo bebió Encolpio?” [Petron. 20,7] y “con un pincelito empapado en satirión” [Petron. 21,1]). Además de los aspectos ya señalados, en el texto latino de Díaz hay otras dos alteraciones con respecto al de Marchena (las resaltamos en cursiva):

Haec dum fiunt, ingenti sono fores repente perstrepunt, omnibusque, quid tam inopinus sonitus esset, *orantibus* militem, ex excubiis nocturnis unum, districto gladio adolescentulorumque turba stipatum, conspicimus. Trucibus ille oculis ac thrasonico gestu omnia circumspiciebat; tandem Quartillam intuens: “*Quid est*”, inquit, “mulier impudentissima? Falsis me pollicitationibus ludis, nocteque promissa fraudas? At non impune feres, tuque amatorque iste tuus me esse hominem intelligetis”²⁸.

cialmente en lo que respecta al texto francés de Marchena (siglo XVIII) y a la traducción de Díaz (siglo XX). Se trata de textos diferentes que no están en el mismo nivel, ni por su intención ni por la época. Acerca de las ideas sobre la traducción en el siglo XVIII puede servirnos como texto de partida el de García Garrosa (2021).

²⁸ Díaz, 1968: ciii.

De manera particular, llama la atención el innecesario cambio del participio *mirantibus* por el incorrecto *orantibus*. Todo apunta a pensar en un *lapsus calami* (cabe preguntarse si atribuible a Díaz o ya rastreable en algún texto anterior) que, por lo que parece, ha transcendido igualmente a su propia traducción (“y mientras todos nos *preguntamos* qué habrá sido estruendo tan imprevisto”). La otra alteración es el cambio de la expresión *Quid id est* por *Quid est*, un cambio menor (pues no afecta al sentido de la frase) que también había hecho conscientemente Rose²⁹. Como luego veremos, la expresión *Quid est* resulta más petroniana que la que incluye el pronombre *id*. No obstante, el criterio de que las alteraciones puedan aparecer o no en la obra de Petronio no resulta suficiente, habida cuenta de que no todos los vocablos que encontramos en el *Fragmentum* tienen su correlato dentro del mismo *Satiricón*³⁰. Este es el caso, muy especialmente, del adjetivo *thrasonico* que aparece en el texto de Marchena, un término tardío que puede ser un guiño a Nodot, como ha señalado Smarius³¹. A resultas de lo expuesto hasta aquí, se plantean dos cuestiones pertinentes:

- En caso de traducir el *F.P.* a una lengua moderna, ¿de qué versión del *Fragmentum* debería partirse, de la latina o de la francesa? La costumbre, como ya se ha indicado,

²⁹ Rose, 1966: 286.

³⁰ “Only the words *autumare*, *thrasonicus*, and the crude *crissare* and *cevere* are un-Petronian” (Rose, 1966: 301 n. 36).

³¹ Para el uso de *thrasonico* véase Smarius (1996). Transcribimos lo que este autor comenta al respecto en el resumen inglés de su obra: “One word in particular proves that the *Fragmentum Petronii* is not a mere forgery. In describing a soldier, Marchena uses the obscure word *Thrasonicus* (‘Thraso-like’, ‘braggard’), first attested in medieval Latin literature; although the word does occur in Neolatin literature, Marchena evidently borrowed it from Burman, who in the preface to his 1709 Petronius-edition applies the word to the soldier Nodot”.

es elegir la francesa³², salvo cuando el único interés reside en el texto latino, que es justamente el caso de Díaz.

- Cómo deben analizarse las alteraciones que aparecen en el texto latino que ofrece Díaz del *Fragmentum*? ¿Son tan solo atribuibles a él? ¿Cómo afectan a su traducción?

Para llevar a cabo nuestro estudio, debemos partir tanto de las ediciones o traducciones del *F.P.* completo como de las específicas del *Fragmentum* citadas por Díaz en su introducción al *Satiricón*, además de otros dos testimonios pertinentes: el de Menéndez Pelayo³³, que reprodujo parcialmente el texto latino de Marchena, si bien con varias erratas, y la noticia que este mismo autor nos da de una curiosa traducción francesa del *Fragmentum* (no la de Marchena) a cargo de Joseph Baillard³⁴.

3. Las ediciones del *F.P.* citadas por Díaz

Díaz cita varias ediciones del *F.P.*:

- La primera de 1800³⁵, junto a una supuesta nueva edición impresa en Basilea el año de 1802³⁶, que no pudo consultar, pero que parece ser idéntica a la primera³⁷. Como luego veremos, parece que Díaz tuvo noticia de esta edición a partir de las informaciones que ofrece Menéndez Pelayo en su estudio sobre Marchena.

³² Además de en Vorberg (1923) podemos verlo en las versiones hispanas de García Alegre (1980-1981) y Álvarez Barrientos (2007).

³³ Menéndez Pelayo, 1946: 76, n. 1.

³⁴ Baillard, 1842.

³⁵ Marchena, 1800.

³⁶ “Que yo haya visto existe otra edición de Basilea de 1802 idéntica a la anterior. Fue nuevamente impreso en la edición alemana de G. Vorberg (*Petronius Satyricon und das Fragment des Marchena*, Munich 1923), más rara aún de encontrar que la edición primera” (Díaz, 1968: CII-CIII, n. 3).

³⁷ No hemos podido encontrar rastro de la supuesta edición de 1802.

- La reimpresión de 1865³⁸, que tampoco pudo ser consultada por Díaz. Parece que los datos sobre esta edición también han sido tomados de Menéndez Pelayo.
- La edición y versión alemana del *F.P.* a cargo de Vorberg³⁹, calificada de rareza.

La reimpresión de 1865 reproduce el texto de Marchena con ciertas variantes tanto gráficas⁴⁰ como de puntuación, y ya aparece corregida la errata de *sino* por la forma correcta *sine*. En el caso de la edición de Vorberg, el texto latino reproduce el de Marchena también con algunas pequeñas variantes gráficas entre u/v⁴¹ y la eliminación de las comas previa y posterior a *militem* en el primer párrafo (en el texto de Díaz solo se elimina la coma previa). Por lo demás, en su versión alemana del *F.P.* Vorberg se decanta, como era esperable, por traducir la versión francesa del *Fragmentum*. El primer párrafo sirve como prueba de ello⁴²:

³⁸ Marchena, 1865. Díaz refiere lo siguiente acerca de esta edición: “También hubo una reimpresión francesa, de donde procede la de Vorberg, que reprodujo texto y notas de Marchena, con sucinta nota introductoria debida a G. Brunet y P. Lacroix, que se dio a la luz pública en Bruselas en 1865, y que no he podido ver” (Díaz, 1968: CII-CIII, n. 3).

³⁹ Vorberg, 1923.

⁴⁰ Por ejemplo, en la edición de 1865 no se escribe *vnum*, *vlllo* y *vtpote*, sino *unum*, *ullo* y *utpote*.

⁴¹ Las variantes gráficas, si bien intrascendentes, implican ya una modificación, por mínima que sea, en el texto de Marchena. Son las siguientes (V: Vorberg; M: Marchena): *unum* (V) : *vnum* (M); *nervos* (V) : *neruos* (M); *gravabatur* (V) : *grauabatur* (M); *ceveram* (V) : *ceueram* (M); *utpote* (V) : *vtpote* (M); *advertit* (V) : *aduertit* (M); *Deuirginabatur* (V) : *Deuirginabatur* (M); *ut* (V) : *vt* (M); *cives* (V) : *ciues* (M).

⁴² Quede expreso mi agradecimiento al personal del fondo antiguo de la Biblioteca Estatal de Baviera por la reproducción y envío de las páginas de la edición de Vorberg necesarias para nuestro estudio.

Unterdessen hörte man an der Türe Lärm, der uns alle neugierig machte. Alsbald rate in Soldat von der Nachwach ein, das Schwert entblösst, eine Schar junger Leute folgte ihm. Er schaute sic hum, sein Blick war wild, er schnaubte vor Wut. Er starrte Quartilla an: Ah, da ist ja das schamloseste aller Weiber! Du wagst es, dich über mich lustig zu machen, betrügst mich, du, die du mir diese Nacht versprachst? Aber das soll nicht ungestraft bleiben! Du und dein Liebhaber, ihr sollt erfahren, dass ihr es mit einem Manne zu tun habt!⁴³

Un mero cotejo de la primera frase indica la deuda del texto alemán con el francés (“Sur ces entrefaites on entendit un grand bruit à la porte, *qui excita la curiosité de chacun de nous*”: “Unterdessen hörte man an der Türe Lärm, *der uns alle neugierig machte*”). De esta forma, en lo que al texto latino respecta, Vorberg se limita a editarlo con mínimas modificaciones gráficas y luego vierte al alemán los correspondientes textos franceses que configuran el *F.P.*

De esta forma, en las ediciones citadas por Díaz observamos que hay una única traducción a una lengua moderna (el alemán), la de Vorberg, que se ha decantado por partir del texto francés de Marchena. Asimismo, en las ediciones referidas por Díaz no hemos encontrado rastro alguno de las dos alteraciones que aparecen en su propia versión del texto latino. No obstante, la cita posterior de un nuevo documento por parte de Díaz nos depara algunas sorpresas.

4. El texto de Menéndez Pelayo

Díaz cita más adelante el estudio que Menéndez Pelayo había dedicado al abate Marchena, publicado inicialmente en el tomo IV de sus *Estudios de crítica histórica y literaria*⁴⁴, pero más difun-

⁴³ Vorberg, 1923: 191.

⁴⁴ Menéndez Pelayo, 1942: 156, n. 1.

dido en la edición popular de Espasa-Calpe⁴⁵. Merece la pena reproducir la nota completa que Menéndez Pelayo dedica al *F.P.*:

Fragmentum Petronii ex bibliothecae S. Galli antiquissimo ms. excerptum, nunc primum in lucem editum, gallice vertit ac notis perpetuis illustravit Lallemandus, Sacrae Theologiae doctor. (Toda esta portada es burlesca, como se ve: la edición se hizo en Basilea en 1802; es hoy rarísima, y apenas hay biblioteca pública que la posea.) Ha sido reimpresa el año 1865 en Bruselas, con la falsa data de Soleure, precedida de una introducción biográfica, escrita por el bibliófilo Jacob (Paul Lacroix). La tirada fue cortísima, y sólo para aficionados (112 ejemplares numerados, y 20 más en papel superior). Es un cuadernito de VIII páginas preliminares y 53 de texto.

El fragmento sin las notas puede leerse en uno de los apéndices del *Catulo* de Noël (año XI, 1803, pág. 344) y, traducido al francés, figura también en el *Petronio* de la colección Nisard, donde es lástima que falte el texto latino. Véase alguna muestra de él:

“Haec dum fiunt, ingenti sono fores repente perstrepunt, omnibusque quid tam inopinus sonitus esset mirantibus, militem, ex excubiis nocturnis unum, districto gladio, adolescentulorumque turba stipatum conspicimus. Trucibus ille oculis ac Thrasonico gestu omnia circumspeciebat: tandem Quartillam intuens: Quid est (inquit) mulier impudentissima? Falsis me pollicitationibus ludis, nocteque promissa fraudas? At non impune feres, tuque amatorque iste tuus me esse hominem intelligetis... Tum vero anus illa ipsa, quae dudum me domicilium quarentem luserat, velut e coelo demissa, miserae Pannychidi auxilio fuit. Magnis illa clamoribus domum intrat, vicum pererrare praedones autumat; frustra cives Quiritium fidem implorare, nec vigilum excubias, aut somno sopitas, aut comessionibus intentas praesto esse. Hic miles

⁴⁵ Menéndez Pelayo, 1946. Este nuevo texto fue levemente corregido con respecto al anterior y se eliminaron los signos de puntuación iniciales del texto latino.

graviter commotus, praecipitanter se ex Quartillae domo abduxit, eam insecuti comites, Pannychida impendente periculo, nos omnes metu, liberarunt...”.

Siento no poder copiar lo más característico del relato. Noël (que, como queda dicho, le copia entero y le elogia mucho) llama a Marchena español notable por la prodigiosa variedad de sus conocimientos⁴⁶.

Menéndez Pelayo considera que la *editio princeps* se había publicado en 1802 y no en 1800, el año que figura en la portada, razón por la que Díaz habla de una segunda edición publicada en 1802, aunque no hayamos encontrado documento alguno que corrobore esta suposición. Asimismo, se aportan dos interesantes datos bibliográficos, pues el *Fragmentum* como tal (no todo el *F.P.*) fue incorporado dentro de una edición de Catulo que, por lo que hemos podido comprobar, no ofrece más cambio con respecto al texto de Marchena que la corrección de la consabida errata *sino* por *sine*⁴⁷ y se nos refiere, además, la curiosa noticia de una edición bilingüe de Petronio donde aparece una nueva versión francesa (no la de Marchena) del *Fragmentum*⁴⁸. Asimismo, Menéndez Pelayo ofrece (convenientemente mutilado, pues faltan los dos párrafos centrales) el texto del *Fragmentum* (primer y cuarto párrafo, de forma que omite la parte central, caracterizada, como sabemos, por su obscenidad). Debe observarse que en el texto latino reproducido por él parcialmente puede leerse *quid est* (en lugar del *quid id est* del texto de Marchena), lo que a todas luces es una errata⁴⁹.

⁴⁶ Menéndez Pelayo, 1946: 72, n. 1.

⁴⁷ Noël, 1803 I: 345.

⁴⁸ Baillard, 1842.

⁴⁹ De hecho, en el texto transcrito por Menéndez Pelayo (MP) aparecen dos erratas más con respecto al de Marchena (M): *tum* (MP) en lugar de *tunc* (M); *velut e coelo* (MP) en lugar de *velut a coelo* (M).

5. El *Fragmentum* en la versión francesa de Baillard

Hemos podido ver cómo Menéndez Pelayo cita una edición bilingüe de Petronio, Apuleyo y Aulo Gelio para la colección Nisard que, en lo que corresponde a Petronio, corre a cargo de Joseph Baillard⁵⁰. Esta edición ofrece un texto bilingüe del *Satiricón* al que, sorprendentemente, se incorpora una nueva versión francesa del *Fragmentum* dentro del lugar que le correspondería en caso de ser auténtico, razón por la que aparece delimitado entre corchetes. Su interés estriba en el hecho de que no se trata del texto francés de Marchena, sino de una traducción directa, aunque aparezca sin el apoyo del texto latino correspondiente (ya hemos visto que Menéndez Pelayo lamentaba esta ausencia). Sabida es la inmensa difusión que la colección bilingüe de Nisard tuvo no solo en la Francia del XIX, sino en el resto de Europa. Su interés es más divulgativo que estrictamente filológico, pues el texto que ofrece la colección Nisard, conocido y citado por Díaz⁵¹, no presenta novedad alguna en lo que respecta a la edición petroniana (así lo señala también Ernout⁵²), pero, en el caso que nos ocupa, es muy significativo que aparezca traducido el *Fragmentum*. El traductor, Baillard, decide prescindir de los fragmentos creados por Nodot (cuya inclusión en las ediciones petronianas francesas se había convertido en una suerte de tradición) e insertar en su lugar una versión propia al francés del correspondiente texto latino de Marchena. El propio traductor señala esta novedad en su introducción (las cursivas son mías):

Ici, au lieu du remplissage de Nodot, nous avons comblé la lacune de notre auteur par le *spirituel fragment* publié a 1800 à Strasbourg par Marchena, *plaisanterie* qui fut prise au sérieux par plusieurs savants, jusqu'à ce que l'inventeur eût lui-même avoué que sa découverte était supposée⁵³.

⁵⁰ Baillard, 1842.

⁵¹ Díaz, 1968: 8.

⁵² Ernout, 1958: 7.

⁵³ Baillard, 1842: 102, n. xxvi.

Baillard califica de “spirituel” el texto de Marchena, que deberemos entender en el sentido francés de “ingenioso” o “agudo”⁵⁴. La idea de presentar el *Fragmentum Petronii* no tanto en calidad de falsificación, sino de broma (“plaisanterie”) proviene de Frédéric Schoell, quien utilizó este término para referirse a la impostura petroniana⁵⁵. Cabría preguntarse por qué Baillard decide traducir directamente del latín y no opta por reproducir simplemente la versión de Marchena. No tenemos respuesta positiva para la cuestión, pero es importante hacer notar que esta nueva versión francesa del texto latino de Marchena se presenta por primera vez sin división de párrafos (ya sabemos que Díaz hará lo mismo tanto en lo que respecta a su edición del texto latino como a la elaboración de su propia versión española) y, lo más importante, se eliminan los momentos más escabrosos. La versión francesa de Baillard es como sigue:

[Durant ce manége un grand bruit se fait entendre à la porte de la maison. On s'étonne, on se demande ce que nous annonce ce fracas inattendu. C'était un des soldats de la garde nocturne, qui, l'épée nue et suivi d'une troupe de jeunes gens, paraît au milieu de la salle. Il promène autour de lui de regards farouches, accompagnés de gestes menaçants, et enfin apostrophe Quartilla : -- Qu'est ceci, impudente coquine? Tu as faussé ta parole, et tu te joues de moi en me volant la nuit que tu m'as promise. Mais tu n'en es pas quitte; toi et ton galant je vous ferais voir que je suis un homme. -- Dociles à son ordre, ses compagnons nous saisissent Quartilla et moi, et nous lient des plus étroitement bouche contre bouche, poitrine contre poitrine, et ainsi du reste, non sans rire aux éclats. Puis en outre, à pareil signal, le cavalier incube s'en vint me souiller encore de ses méphitiques et repoussants embrassades, que je ne pouvais fuir ni parer aucunement. Il arriva cette foit au but; il assouvit pleinement

⁵⁴ Goulemont (1996: 93) utiliza el mismo término con respecto a un texto de Sade donde se refiere un *cunnilinguus*.

⁵⁵ Schoell, 1808: 240.

sa brutale passion. En ce moment Pannychis, peu mûre encore pour être sacrifiée à Vénus, pousse un cri aigu, qui réveille soudain l'attention du soldat. Et en effet la pauvre enfant devenait femme, et Giton vainqueur avait remporté le sanglant trophée. Tout ému de cette découvert, le soldat s'élanç brusquement, et court enlacer de ces bras nerveux tantôt l'épousée, tantôt l'époux, tantôt l'un et l'autre à la fois. La petite se prend à pleurer: elle objecte son âge, elle crie merci. Inutile prière! Le bourreau s'obstinait, quand tout à coup une vielle, celle-là même qui m'avait joué un si vilain tour le jour où je ne pouvais trouver mon logement, arrive comme envoyée du ciel au secours de la malhereuse Pannychis. Cette femme se précipite avec de grands cris dans la salle: elle annonce que des voleurs rôdent partout dans le voisinage. - Les citoyens, dit-elle, ont beau crier à l'aide; la garde, endormie ou occupée à boire, ne se présente pas.- Notre soldat tout troublé détale au plus vite, ses amis le suivent; Pannychis est délivrée du plus pressant des dangers, et nous tous de nos craintes personnelles. [...]]⁵⁶.

El texto de Baillard comparte algunos términos con el de la propia versión francesa de Marchena, muy evidentes al comienzo (las cursivas son mías):

Texto de Marchena	Texto de Baillard
Sur ces entrefaites <i>on entendit un grand bruit à la porte</i> , qui excita la curiosité de chacun de nous; bientôt nous vîmes entrer un <i>soldat</i> qui était de <i>garde</i> , <i>l'épée nue</i> , et accompagné d'un grand nombre de <i>jeunes gens</i> . Il se mit à regarder de tous côtés avec des yeux enflammés de colère et une mine <i>farouche</i> [...]	Durant ce manège <i>un grand bruit se fait entendre à la porte</i> de la maison. On s'étonne, on se demande ce que nous annonce ce fracas inattendu. C'était un des <i>soldats</i> de la <i>garde</i> nocturne, qui, <i>l'épée nue</i> et suivi d'une troupe de <i>jeunes gens</i> , paraît au milieu de la salle. Il promène autour de lui de regards <i>farouches</i> [...]

⁵⁶ Baillard, 1842: 13.

No obstante las afinidades, la nueva versión está más apegada al texto latino. Podemos apreciarlo en este mismo comienzo, pues mientras Marchena parafrasea su propio texto latino al traducir *quid tam inopinus sonitus esset, mirantibus* como “qui excita la curiosité de chacun de nous”, Baillard se muestra más literal, aunque desdobra el participio *mirantibus*: “On s’étonne, on se demande ce que nous annonce”. No obstante, lo más destacable del texto de Baillard es cómo se ha evitado traducir un par de frases del *Fragmentum*. Si cotejamos el texto francés de Baillard con el latino de Marchena, del que parte, y con la propia versión francesa que Marchena nos ofrece de tal texto, observaremos más claramente tales ausencias:

Texto latino de Marchena	Texto francés de Marchena	Traducción de Baillard
Constupravit tandem et gaudium integrum hausit. Interim satyrico, quod paullo ante ebiberam, omnes in Venerem neruos intendente, Quartillam valenter permolere coepi, nec illa, libidine accensa, ludo grauabatur. Solvebantur in risum juuenes, jocosa scena permoti; namque a turpissimo cinaedo subactus, ingratiis ac paene inscius, quam creberrime ceuebam, quum Quartilla crissaret.	Embasicétas fut bientôt au comble de ses voeux. Cependant comme la boisson érotique que j’avais avalée faisait son effet, je pressais Quartilla de mes tendres embrassemens qu’elle ne repoussait point. Les jeunes gens riaient de toute leur force, voyant que le plaisir que je goutais avec Quartilla, tournait malgré moi au profit de l’impur Embasicétas.	Il arriva cette foit au but; il assouvit pleinement sa brutale passion.

Puede observarse que el pasaje suprimido por Baillard es sin duda el que ofrece el grado de obscenidad más notable (la descripción de un trío, con sodomización incluida), de manera que lo que ya en la versión francesa de Marchena había sido suavizado, en el caso de Baillard simplemente se suprime (no olvidemos que Menéndez Pelayo omitía los dos párrafos centrales del pasaje). En el segundo caso, se evita traducir el texto cuando llegamos al mayor grado de dramatismo libertino, ante la inminente violación de la niña por parte del soldado (las cursivas son mías):

Texto latino de Marchena	Texto francés de Marchena	Traducción de Baillard
<p>Quo spectaculo miles permotus impetum vi facit, arctissimisque amplexibus <i>nunc</i> Pannychin, <i>nunc</i> Gitona, <i>nunc</i> simul ambo perstringebat. Effusa in fletum virgo aetati ut parceret, obsecratur; <i>sed nihil preces proficiebant, furebatque miles in Venerem immaturam. Operuit ergo Pannychis caput, quidquid fata portenderent, passura.</i></p>	<p><i>Emu</i> par ce spectacle, <i>le soldat s'élançe</i> dans la chambre, et prodigue mille tendres caresses <i>tantôt</i> à Giton, <i>tantôt</i> à Pannychis, <i>tantôt</i> à tous les deux à la fois. Pannychis pleurait amèrement et le conjurait d'épargner son enfance; <i>mais ses prières n'étaient pas écoutées, et le soldat s'enflammait de plus en plus. La petite se couvrit donc la tête, et se résigna sans murmure à son sort.</i></p>	<p>Tout <i>ému</i> de cette découvert, <i>le soldat s'élançe</i> brusquement, et court enlacer de ses bras nerveux <i>tantôt</i> l'épousée, <i>tantôt</i> l'époux, <i>tantôt</i> l'un et l'autre à la fois. La petite se prend à pleurer: elle objecte son âge, elle crie merci. <i>Inutile prière!</i></p>

La traducción de Baillard, por tanto, presenta la novedad de ser la primera versión del *Fragmentum* a una lengua moderna llevada a cabo directamente desde el texto latino, si bien no pierde de vista la versión francesa del mismo Marchena y evita la traducción de los dos pasajes más escabrosos. De esta forma,

aunque se pone de manifiesto la pertinencia de traducir la versión latina, el hecho de que se eliminen las frases más procaces convierte el empeño en inútil, pues no es posible apreciar lo que oculta el texto latino. De esta forma, la nueva traducción no cumple, a nuestro juicio, su cometido fundamental. Menéndez Pelayo debió de tomar buena nota de ello cuando, al reproducir el *Fragmentum*, omitió los dos párrafos centrales.

6. La traducción de Díaz

Dentro de la introducción a su edición del *Satiricón* en la colección "Alma Mater", concretamente en el apartado que dedica a la pervivencia de la novela petroniana, Díaz nos ofrece la versión latina del *Fragmentum* de Marchena (formalmente, se edita con las mismas convenciones gráficas que el texto petroniano -a partir de lo que había hecho ya Ernout- y se elimina la división original en cuatro párrafos, como hemos visto que hacía Baillard en su propia versión). Asimismo, se ofrece una nueva traducción directa a una lengua moderna, esta vez a la española⁵⁷. La versión española de Díaz se caracteriza, como ya he señalado, por su literalidad a la hora de traducir las frases más escabrosas, con un tono tono procaz y jocoso⁵⁸, así como por indicar entre paréntesis las referencias a los pasajes latinos del *Satiricón* más afines al texto de Marchena. Cotejamos a continuación los lugares del *Fragmentum* que hacen referencia al *Satiricón* con esos mismos pasajes. En ambos casos recurrimos a la traducción del propio Díaz (las cursivas son mías):

- Primer pasaje: el retumbar de las puertas

Fragmentum: "Entre tanto, con enorme ruido *retumban* de pronto las puertas (cf. cap. 16,1)".

⁵⁷ Díaz, 1968: ciii-cv, n. 2.

⁵⁸ En el caso de Rose (1966) la versión al inglés, si bien directa del latín, resulta menos procaz que la de Díaz.

Sat. (Petron. 16,1): “Pero en cuanto nos hubimos atracado con la cena que había dispuesto la diligencia de Gitón, nuestro portal *re-tumbó* sacudido por un golpe enérgico”.

- Segundo pasaje: los besos del “embasiceta” o “mariconcete”

Fragmentum: “El embasiceta (cf. cap. 21,2), por orden del soldado, me *ensuciaba*, sin que yo pudiera valerme, con los asquerosos *besos de su boca maloliente*; y yo ni podía zafarme de ellos ni evitarlos”.

Sat. (Petron. 21,2): “Para postre, vino un *mariconcete* emperifollado con terciopelo verdino y recogida la ropa por la cintura con un cintillo cayó sobre nosotros con sus nalgas esparraneadas, y nos *ensució* con sus *besos hediondos* hasta que Cuartila, teniendo en la mano una varilla de ballena y recogida la ropa también bastante arriba, dio orden de que nos dejaran en paz, cuando ya nos sentíamos los hombres más desgraciados del mundo”.

El uso del término “mariconcete” aparece en otro lugar de la traducción del *Fragmentum*: “montado yo por el cochino mariconcete”.

- Tercer pasaje: la ingesta del “satirión”

Fragmentum: “En esto, como el *satiricón* que poco antes había bebido (cf. cap. 20,7)”.

Sat. (Petron. 20,7): “¿Es verdad eso? -intervino Cuartila-: ¿Todo el *satirión* que había se lo bebió Encolpio?”.

Llama la atención que, a pesar de la concordancia explícita entre los dos pasajes, Díaz no haya alterado la forma *satyricon* del *Fragmentum* y la vierta literalmente como “satiricón”.

- Cuarto pasaje: desfloración de Panníquide

Fragmentum: “Panníquide, entre tanto, como que no estaba aún madura para los deleites de Venus (cf. cap. 25,1)”.

Sat. (Petron. 25,1): “¿Por qué, ya que la ocasión es tan linda, no se desvirga a nuestra pequeña Panníquide?”.

En este caso, la correspondencia entre los dos pasajes es tan solo temática, sin correlatos léxicos.

- Quinto pasaje: la anciana alcahueta

Fragmentum: “Pero entonces aquella misma *vieja* que poco antes se había burlado de mí cuando andaba en busca de mi posada (cf. cap. 6,4)”.

Sat. (Petron. 6,4): “Y por tanto, tomase por donde tomase, volvía siempre al punto de partida, hasta que cansado de tanta carrera y empapado de sudor me acerqué a una *vieja* que vendía verduras frescas y le dije:

-Por favor, abuela, ¿sabes cuál es mi casa?

Hízole gracia la pregunta estúpida y me respondió:

-¿Cómo no iba a saberlo? -con lo que se puso en pie y echó a andar delante de mí”.

En el *fragmentum* se hace una referencia explícita al pasaje del Satiricón donde cierta anciana se reía del narrador, ya que lo había conducido hasta un prostíbulo.

La traducción que nos ofrece Díaz del *Fragmentum* comparte el mismo tono de su propia versión del *Satiricón*, como podemos apreciar, por ejemplo, en el recurso a algunos términos comunes. En lo que respecta a la literalidad de la versión de Díaz, conviene apreciar cómo traduce el pasaje más obsceno del *Fragmentum* (las cursivas son mías):

Texto latino (Díaz)	Texto de Díaz
<p>Embasicoetas autem, iussu militis, olidi oris foedissimis oculis totum me miserum conspurcabat; quae nec effugere, nec ullo modo uitare ualebam. Constuprauit tandem et gaudium integrum hausit. Interim satyrico, quod paullo ante ebiberam, omnes in Venerem neruos intendente, Quartillam ualenter permolere coepi, nec illa, libidine accensa, ludo grauabatur. <i>Soluebantur in risum iuuenes, iocosa scena permoti; namque a turpissimo cinaedo subactus, ingratiis ac paene inscius, quam creberrime ceuebam, quum Quartilla crissaret.</i></p>	<p>El embasiceta (cf. cap. 21,2), por orden del soldado, me ensuciaba, sin que yo pudiera valerme, con los asquerosos besos de su boca maloliente; y yo ni podía zafarme de ellos ni evitarlos. Hízose conmigo al fin y obtuvo en mí una satisfacción completa. En esto, como el satiricón que poco antes había bebido (cf. cap. 20,7) excitaba al placer sexual todos mis sentidos, comencé a gozar de Cuartila: y ella, embriagada de deseo, no se sentía molesta con el juego. <i>Partíanse de risa los muchachos, movidos por la jocosa escena, pues, montado yo por el cochino mariconcete, sin proponérmelo y sin darme casi cuenta, me meneaba lo más aprisa que sabía mientras Cuartila vibraba ya con el orgasmo.</i></p>

Si Marchena suavizaba claramente la escena en su versión francesa y Baillard directamente la suprimía, vemos cómo Díaz se muestra explícito al traducir expresiones latinas tales como *quam creberrime ceueram* (“me meneaba lo más aprisa que sabía”) y *crissare* (“vibrar con el orgasmo”).

7. Dos alteraciones en el texto latino de Díaz: *orantibus* y *quid [id] est*

Como ya se ha indicado, el texto del *Fragmentum* ofrecido por Díaz muestra dos alteraciones con respecto al que nos ofrece Marchena: la presencia del participio *orantibus* en lugar de *mirantibus* (sin precedente en otros textos), así como *quid est* frente a *quid id est* (como hemos visto, puede encontrarse en el texto reproducido por Menéndez Pelayo, en calidad de mera errata, y también en Rose,

aunque este pormenor no lo conociera Díaz). No parece haber razón alguna para alterar el texto de Marchena (con las excepciones de *sine* por *sino* y de *satyricon* por *satyrion*). Por ello, no podemos pensar más que en un *lapsus calami* como causa de que, en algún momento de la copia del texto, el correcto participio *mirantibus* hubiera sido confundido por *orantibus*, así como que haya desaparecido el pronombre *id* en la frase interrogativa *quid id est*. No obstante, en lo que al primer caso respecta, contamos con otro dato adicional ofrecido por la propia traducción que hace Díaz del pasaje (“mientras todos *nos preguntamos* qué habrá sido aquel estruendo tan imprevisto”). La traducción “nos preguntamos” no responde como tal a *orantibus*, como tampoco recoge el sentido del participio *mirantibus* inicialmente escrito por Marchena. El texto así traducido recuerda más bien al pasaje petroniano referido por el mismo Díaz entre paréntesis (“[cf. cap. 16,1]”) (las cursivas son mías)⁵⁹:

Sed ut primum beneficio Gitonis praeparata nos implevimus cena, ostium [non] satis audaci strepitu impulsum exsonuit. Cum et ipsi ergo pallidi *rogaremus, quis esset*: “Aperi, inquit, iam scies.” Dumque loquimur, sera sua sponte delapsa cecidit reclusaeque subito fores admiserunt intrantem (Petron. 16,1-2).

Díaz vierte este texto como sigue:

“Pero en cuanto nos hubimos atracado con la cena que dispusiera la diligencia de Gitón, nuestro portal retumbó sacudido por un golpe enérgico. / *Preguntamos*, pálidos, quién llamaba: / -Abre -dijo alguien-, ya lo sabrás”⁶⁰.

Si comparamos el inicio del *Fragmentum* con este pasaje tan afín, observamos que en cada uno de ellos aparecen sendas interrogativas indirectas, una dependiendo de *mirantibus* (*Fragmen-*

⁵⁹ Estudiado por Salgado (2009).

⁶⁰ Díaz, 1968: 22-23.

tum) y otra de *rogaremus* (*Satiricón*). Marchena podría haber optado perfectamente para su texto latino por la forma *rogantibus*, pero al elegir *mirantibus* tampoco se apartaba de Petronio, pues casi en el mismo pasaje petroniano que acabamos de citar puede encontrarse también una interrogativa indirecta que depende de *miror* (las cursivas son mías):

Nec accusat errorem uestrum nec punit, immo potius *miratur quis deus* iuuenes tam urbanos in suam regionem detulerit (Petron.16,4)⁶¹.

De esta forma, Petronio nos brinda en el mismo capítulo 16 dos verbos posibles (*rogo* y *miror*) de los que hace depender sendas interrogativas indirectas. Sin embargo, en el texto de Díaz encontramos el verbo *oro*, que supone una alteración poco justificable y que aparece traducido como “nos preguntamos”, lo que repondería en latín a *rogo*. De esta forma, el *lapsus calami* no se ha reducido al mero cambio de *orantibus* por *mirantibus*, pues ha dejado también su huella en la propia traducción (una traducción que recogiera la idea del correcto participio *mirantibus* podría haber sido la siguiente: “nos preguntamos [sorprendidos]”). En este sentido, podemos recordar que Baillard traducía este pasaje como “*On s'étonne, on se demande* ce que nous annonce ce fracas inattendu”, de manera que *mirantibus* estaría recogido por “étonner”, mientras que “demander” hace las veces del “preguntamos” de Díaz. No en vano, es también “demander” el verbo con el que Baillard traduce *rogo* en el pasaje petroniano más afín al *Fragmentum* (las cursivas son mías):

Cum et ipsi ergo pallidi *rogaremus* quis esset (Petron. 16,1-2).
Pâles de frayeur, nous *demandons* qui est là (Baillard).

⁶¹ Díaz traduce este texto como sigue: “Ni va a denunciar vuestro descuido ni a castigaros; por el contrario, *está muy sorprendida por saber* qué divinidad condujo a unos jóvenes tan educados a caer cerca de ella”.

En suma, si bien no es posible explicar ni justificar la alteración de *mirantibus* por *orantibus* en el texto latino de Díaz, la traducción que nos ofrece (“nos preguntamos”) sugiere, al igual que el “on se demande” de Baillard, el *rogaremus* de Petron. 16,1-2.

Con respecto a la otra alteración (*quid est* en lugar de *quid id est*), no tenemos indicio alguno de que Díaz supiera que era la forma adoptada por Rose en su texto dos años antes. En cuanto a su traducción, observamos que Díaz vierte la expresión *quid* con un simple “qué” (la cursiva es mía):

«¡Qué, mujer más que desvergonzada! ¿Te burlas de mí con falsas promesas e intentas estafarme la noche prometida? Pues no lo conseguirás impunemente, y tú y ese amigo caeréis en la cuenta de lo hombre que soy» [...] ⁶².

La construcción *quid id est* que Marchena hace figurar en su texto y él mismo vierte en términos de “Comment?” aparece tan solo atestiguada en autores muy anteriores en el tiempo a Petronio, como Plauto y Terencio ⁶³. Resulta mucho más común la forma *quid est* (y, asimismo, mucho más frecuente que la anterior también en estos mismos dos comediógrafos), además de ser la forma que podemos encontrar en Petronio ⁶⁴, de manera particular cuatro veces también delante de *inquit*:

“Quid est”, inquit, “latro?” (Petron. 98,6).
¿Qué es eso, ladrón? -me dijo- (trad. de Díaz).

⁶² Díaz, 1968: CIII-CIV, n. 2.

⁶³ *Classical Latin Texts database* (The Packard Humanities Institute): <https://latin.packhum.org/search?q=quid+id+est> (consultado el 24 de octubre de 2023).

⁶⁴ Como hemos visto ya, Rose (1966) había hecho la enmienda en su texto, como también lo ha señalado Smarius (1996: 59).

“Quid est?”, inquit, “numquid te osculum meum offendit?” (Petron. 128,1).

¿Cómo? -decía-, ¿acaso te molestan mis besos? (trad. de Díaz).

“Quid est”, inquit, “fastose, ecquid bonam mentem habere coepisti?” (Petron. 131,3).

¿Qué tal, fanfarrón, ya estás en forma? (trad. de Díaz).

“Quid est”, inquit, “paralytice? Ecquid hodie totus uenisti?” (Petron. 131,10).

¿Qué tal, paralítico? ¿Es que has venido hoy entero? (trad. de Díaz).

Como puede comprobarse, la traducción de esta suerte de pregunta-interjección acepta tanto “cómo” (el “Comment!” de Marchena) como “qué” (el “¡Qué!” de Díaz). Como vimos, el texto que reproducía Menéndez Pelayo también recogía *quid est*, pero en este caso se trataba de un mero *lapsus*, pues la intención del polígrafo santanderino era simplemente transcribir (y no con demasiada acribia) el primer y último párrafo del *Fragmentum*.

En suma, parece que Díaz no ha sido consciente de la injustificada alteración de *orantibus* por *mirantibus*, como tampoco de *quid est* en lugar de *quid id est*. Merecería la pena que en futuras ediciones del *Fragmentum* se diera a conocer la existencia de tales alteraciones.

8. Conclusiones

Habida cuenta del análisis que hemos desarrollado en este trabajo, podemos establecer algunas conclusiones. El *F.P.* contiene un texto en latín (el *Fragmentum* propiamente dicho) y su versión francesa, pero este segundo texto no debe considerarse como una mera traducción del primero. No olvidemos que Marchena compuso ambos textos, que no solo se diferencian por la lengua en que están escritos, sino por el tono (mucho más directo en latín y más elusivo en francés), lo que revela que cada uno de ellos cumple con una función determinada. Tras el repaso por

las ediciones del *F.P.* que han precedido a Díaz (bien completas o tan solo del *Fragmentum*), regresamos a las dos cuestiones pertinentes que planteábamos unas páginas más arriba:

- a) Acerca de las dos versiones. Se nos ofrece una versión directa del *Fragmentum* únicamente cuando interesa esta parte del *F.P.* (Baillard, Firebaugh, Rose o Díaz), mientras que, en el caso de las ediciones completas, lo que se vierte a otra lengua moderna es la versión francesa (Vorberg, García Alegre y Álvarez Barrientos). Sin embargo, a la hora de traducir el *F.P.*, se plantea un interesante dilema: ¿debería verterse el texto latino como tal o, según viene siendo costumbre, recurrir a la versión francesa del propio Marchena? Dadas las diferencias habidas entre la versión latina y la francesa de Marchena, sería oportuno que en futuras traducciones del *F.P.* se contemplara la posibilidad de verter ambos textos, de manera que pudiera apreciarse su diferente alcance. La versión de Díaz cumple perfectamente con su cometido en lo que respecta a mostrar la naturaleza del texto latino.
- b) Acerca de las alteraciones del texto latino que nos ofrece Díaz, *orantibus* en lugar del correcto *mirantibus* y *quid est* en lugar del correcto *quid id est*, la primera, por lo que hemos podido averiguar, es injustificada y no puede atribuirse a autores precedentes, mientras que la segunda de ellas sí aparece en ediciones previas del *Fragmentum* (en el texto parcial de Menéndez Pelayo, sin duda como errata, y en el texto de Rose, en calidad de *emendatio* de la que Díaz no parece tener noticia). La primera de ellas, el cambio de *mirantibus* por *orantibus*, aunque difícilmente justificable, parece haber dejado su huella en la propia versión castellana del texto (“nos preguntamos”) y recuerda a la traducción “on se demande” de Baillard para el mismo pasaje latino. La segunda, *quid est* en lugar de

quid id est, resultaría más petroniana, si bien este criterio no justifica el cambio. Por lo demás, ni en el texto latino de Díaz ni en su traducción se corrige el término *satyri-con* por el correcto *satyrion*.

Bibliografía

ADAMS, J.N. (1982) *The Latin Sexual Vocabulary*, Baltimore, Johns Hopkins University Press.

ÁLVAREZ BARRIENTOS, J. (2007) Abate Marchena, *Fragmentum Petronii*, Sevilla, Ediciones Espuela de Plata.

ÁLVAREZ BARRIENTOS, J. (2014) "Libertine erudition: José Marchena's *Fragmentum Petronii* and the power of false", en Javier Martínez (ed.), *Fakes and Forgers of Classical Literature*. Ergo decipiatur!, Leiden-Boston, Brill, 1-14.

ANÓNIMO (1801) "Nachtrag zu der Recension von *Petronii Fragmentum* ed. Lallemand", *Ergänzungsblätter zur Allgemeine Literatur-Zeitung*, 107, 231-232.

BAILLARD, J. (1842) Pétrone, Apulée, Aulu-Gelle, *Oeuvres complètes avec la traduction en Français publiées sous la direction de M. Nisard*, Paris, J.J. Dubochet et Compagnie.

DÍAZ Y DÍAZ, M.C. (1968) Petronio, *Satiricón*. Texto revisado y traducido por Manuel C. Díaz y Díaz. Volumen I, Madrid, Ediciones Alma Mater.

FIREBAUGH, W.C. (1922) *The Satyricon of Petronius Arbiter*. Complete and unexpurgated translation by W. C. Firebaugh, in which are incorporated the forgeries of Nodot and Marchena, and the readings introduced into the text by De Salas. Illustrations by Norman Lindsay, New York, Published for Private Circulation Only by Boni & Liveright.

ERNOUT, A. (1958) Pétrone, *Le Satiricon*. Texte établi et traduit par Alfred Ernout, 4ª ed., Paris, PUF (primera edición 1923).

GARCÍA ALEGRE, G. (1980-1981) "El abate Marchena. *Fragmentum Petronii*. Traducción y nota preliminar de Genoveva García Alegre", *Poesía*, 10, 57-71.

GARCÍA GARROSA, M^a. J. (2021) "El pensamiento sobre la traducción en el siglo XVIII", en Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.), *Historia de la traducción en España, Portal de Historia de la traducción en España*. <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xviii/garcia-garrosa/>

GOULEMOT, J.-M. (1996) *Esos libros que se leen solo con una mano*, Gipuzkoa, R&B.

LAES, C. (1998) "Forging Petronius: François Nodot and the fake Petronian fragments", *Humanistica Lovaniensia*, 47, 358-402.

LÓPEZ RUEDA, J. (2002) "El erotismo del *Satiricón* visto por González de Salas", en José María Maestre Maestre, Joaquín Pascual Barea y Luis Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán III.5*, Alcañiz-Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos, 2201-2206.

MANCHÓN GÓMEZ, R. (2006) "El abate Marchena, traductor y escritor latino (Pseudo-Petronius, Pseudo-Catullus)", en José Luis de Miguel Jover y Alejandro Jiménez Serrano (coords.), *Maestro y sabio = Didáskalos kai sophós: homenaje al profesor Juan Jiménez Fernández*, Jaén, Universidad, 65-106.

MARCHENA, J. (1800) *Fragmentum Petronii ex Bibliothecae S. Galli antiquissimo mss. excerptum, nunc primum in lucem editum, gallice vertit ac notis perpetuis illustravit Lallemandus, Sacrae Theologiae Doctor*, s.l.

MARCHENA, J. (1865) *Fragmentum Petronii. Texte Latin, Traduction Française et Notes par Jos. Marchena*, Soleure [Bruselas, A. Mertens & Fils].

MENÉNDEZ PELAYO, M. (1942) *Estudios de Crítica histórica y literaria*, Tomo IV, Santander, Aldus.

MENÉNDEZ PELAYO, M. (1946) *El abate Marchena*, Buenos Aires, Espasa-Calpe.

MONTERO CARTELLE, E. (1991) *El latín erótico. Aspectos léxicos y literarios*, Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

NOËL, F. (1803) *Traduction Complète des Poésies de Catulle, suivie des Poésies de Gallus et de la Veillée des Fêtes de Vénus. Tome I*, Paris, Arthus-Bertrand.

ROSE, K.F.C. (1966) "The Petronian Inquisition: An Auto-Da-Fe", *Arion*, 5, 275-301.

SADE, D.A.F. (1801) *La nouvelle Justine, ou les malheurs de la vertu, suivie de L'histoire de Juliette, sa soeur*, Tomes V à X [SECOND LIVRE], En Hollande [Paris, Bertrandet] <http://bisrepetitaplacent.free.fr/Sade/Juliette.pdf>.

SADE, D.A.F. (2020) *Journey to Italy*. Translated, introduced and annotated by James A. Steintrager, Toronto, Buffalo, London, University of Toronto Press.

SALGADO, O.N. (2009) "Mulier operto capite (Sat. 16.3): Petronio en Cervantes", *Argos*, 32, 85-109.

SCHOELL, F. (1808) *Répertoire de Littérature Ancienne. Tome I*, Paris, Chez Fr. Schoell.

SMARIUS, A. (1996) Pseudo-Petronius. *Het "Fragmentum Petronii" van José Marchena* (diss.), Amsterdam.

STEIMBERG, M.E. (2010) Reseña de: José Marchena, *Fragmentum Petronii*, Ed. (Introducción, Traducción y notas) Joaquín Alvarez Barrientos, Ediciones Espuela de Plata, España, 2007, *Petronian Society Newsletter*, 39, 21-22.

TSCHÖGELE, T. (2016) Petronsupplemente von 1585 bis 2005: Eine Ergänzungsgeschichte der Satyrice, en *Anciet Narrative*, 12, 67-101.

VORBERG, G. (1923) *Satyricon und das Fragment des Marchena*, ed. Gaston Vorberg, Munich, Arche-Verlag.